

EL CONTACTO DE LENGUAS COMO INHIBIDOR DEL CAMBIO LINGÜÍSTICO: CASTELLANO Y CATALÁN EN MALLORCA

Andrés Enrique-Arias
andres.enrique@uib.es
Universitat de les Illes Balears

Una de las afirmaciones más comunes que aparecen en los estudios de lingüística diacrónica es que el contacto de lenguas tiene como consecuencia prácticamente inevitable el cambio lingüístico; en la literatura especializada son numerosísimos los cambios que se explican por la influencia de un sustrato, adstrato o superestrato lingüístico. En la misma línea, hay un gran número de estudios sobre variación y cambio lingüísticos que postulan que las situaciones de contacto de lenguas *aceleran* los cambios lingüísticos. Por el contrario, son muy pocos los estudios que consideran la situación opuesta, es decir, la posibilidad de que la convivencia de dos lenguas en la misma comunidad de habla pueda constituir un factor que promueva la retención de variantes que están retrocediendo en variedades monolingües de la misma lengua. Por ejemplo, varios estudios sobre la evolución histórica del castellano hablado en Mallorca han demostrado que, debido a la influencia del catalán, en esta variedad se da una notable continuación histórica de rasgos morfosintácticos y léxicos que está retrocediendo en otras variedades del castellano (Enrique-Arias 2006, 2009). De modo semejante, un estudio llevado a cabo siguiendo la metodología sociolingüística variacionista (Blas Arroyo 2007) ha llamado la atención sobre el hecho de que en el castellano de Castellón, otra zona catalanohablante, se conservan con notable vitalidad rasgos lingüísticos que están retrocediendo en el español monolingüe.

El objetivo principal de este trabajo es ahondar en el estudio del contacto de lenguas como inhibidor de cambios lingüísticos a partir del análisis de varios fenómenos fonéticos, morfosintácticos y semánticos en las variedades del español en contacto con el catalán, principalmente en Mallorca, pero también considerando la información existente sobre las variedades de castellano de otros territorios de habla catalana. El corpus empleado está compuesto por una colección de 250 cartas personales escritas en Mallorca en la segunda mitad del siglo XVIII (Enrique-Arias 2006) así como una docena de expedientes de la Audiencia de Palma redactados entre 1770 y 1830. Los datos históricos son confrontados con descripciones más recientes de la variedad de castellano hablada en Mallorca (Moll 1961, Serrano 1996, Pieras 1999, Romera 2003).

El análisis de los datos muestra que muchos de los rasgos que caracterizan a la variedad de castellano hablada en Mallorca a día de hoy (*pedir* en lugar de *preguntar* subcategorizando cláusulas interrogativas como en *me pidió cómo estaba*, la tendencia a emplear un sistema deíctico de dos miembros en los demostrativos y adverbios, preferencia por el empleo de *haber de* + infinitivo como perífrasis de obligación, preponderancia del futuro simple frente a la perífrasis con *ir*, o concordancia negativa preverbal) estaban ya presentes en los textos castellanos producidos por mallorquines en el siglo XVIII. A su vez, estos fenómenos tenían cierta presencia en el castellano general en la época en que esta lengua fue introducida en la isla de Mallorca. La continuidad de estos fenómenos en el castellano de Mallorca sugiere que, al menos en lo que afecta a ciertas estructuras, el

contacto con el catalán no ha dado lugar a la introducción de rasgos innovadores en el castellano hablado en Mallorca sino que más bien ha producido la preservación de usos lingüísticos que han retrocedido o incluso desaparecido en el español general, pero que en Mallorca han sido reforzados por la presencia de una estructura paralela en catalán.

En definitiva, si bien es cierto que el contacto de lenguas puede provocar la aceleración de cambios lingüísticos tal como han demostrado numerosos estudios (véase por ejemplo Silva-Corvalán (1994: 114-121) sobre el español en contacto con el inglés en Estados Unidos), este trabajo demuestra que el conservadurismo lingüístico es también un resultado posible del contacto de lenguas.

Referencias

- BLAS ARROYO, José Luis. 2007. "El contacto de lenguas como factor de retención en procesos de variación y cambio lingüístico. Datos sobre el español en una comunidad bilingüe peninsular". *Spanish in Context* 4 (2): 263-29.
- ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2009) "On language contact as an inhibitor of language change: the Spanish of Catalan bilinguals in Majorca". En: Breitbarth, Anne, Lucas, Christopher, Watts, Sheila y Willis, David (eds.) *Continuity and change in grammar*. Filadelfia / Amsterdam: John Benjamins.
- ENRIQUE-ARIAS, Andrés. 2006. "Spanish / Catalan Contact in Historical Perspective: 18th Century Documents from Majorca". In: David Heap, Enrique Pato and Claire Gurski (eds.) *New Perspectives in Iberian Dialectology/ Nouvelles perspectives en dialectologie ibérienne*. London: The University of Western Ontario, 1-11.
- MOLL, Francisco de B[orja]. 1961. El castellano en Mallorca. In: *Studia Philologica. Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso por sus amigos y discípulos con ocasión de su 60º aniversario*, Vol. 2, 469-474. Madrid: Gredos.
- PIERAS, Felipe. 1999. *Social dynamics of language contact in Palma de Mallorca: Attitude and phonological transfer*. Doctoral dissertation. Pennsylvania State University.
- ROMERA, Magdalena. 2003. "La variedad del castellano actual en Baleares". *Moenia*. 9: 359-381.
- SERRANO VÁZQUEZ, María del Carmen. 1996. "Interferencias léxicas y semánticas en una situación de contacto entre dos lenguas, catalán y castellano". In: *Las lenguas en la Europa Comunitaria II*, ed. M. Pujol and F. Sierra, 375-394. Amsterdam: Diálogos Hispánicos.
- SILVA-CORVALÁN, Carmen. 1994. *Language contact and change. Spanish in Los Angeles*. Oxford: Clarendon.